

Flauto e voce IX

Werke von
Bach, Purcell, Galliard
Schürmann, Collasse
und Schütz

Originalkompositionen
für tiefe Stimme (Alt oder F.)
zwei Blockflöten und Bass

herausgegeben von
Peter Thalheim
Klaus Hofmann

Partitur / Full score

Carus 11.242



Inhalt

Johann Sebastian Bach (?) (1685–1750) „So heb ich denn mein Auge sehnlich auf“ (BWV 1088) Arioso für Alt oder Bass, 2 Altblockflöten und Generalbass	3
Henry Purcell (1659–1695) „One charming night“ Arie für Alt (oder Tenor), 2 Altblockflöten und Generalbass	6
Johann Ernst Galliard (1687–1749) „O blest retreat“ Arie für Alt, 2 Sopraninoblockflöten und Generalbass	9
Georg Caspar Schürmann (1672/73–1751) „Ihr kleinen Sänger dieser Wälder“ Arie für Bass, 2 Sopraninoblockflöten und Generalbass	12
Pascal Collasse (1649–1709) „Quand après un cruel tourment“ Arie für Alt, 2 Altblockflöten und Generalbass	18
Anonymus um 1720 (Johann Sebastian Bach zugeschrieben) „Jesu, dir sei Preis gesungen“ Arie für Alt, 2 Altblockflöten und Generalbass	20
Heinrich Schütz (1585–1672) „Jubilate Deo omnis terra“ Geistliches Konzert (SWV 262) für Bass, 2 Alt- oder Sopraninoblockflöten und Generalbass	
Quellennachweise und Anmerkungen	
Sources and Critical Remarks	

Vorwort

Im Opern- und Kantatenorchester der Barockzeit kommt der Klangfarbe der Blockflöte eine besondere Bedeutung zu: Sie dient zur Darstellung der Affekte der Liebe, des Schmerzes und der Trauer. Darüber hinaus wird die Blockflöte oft in Hirtenszenen und zur Nachahmung des Vogelgesangs eingesetzt.

Viele der Originalkompositionen mit obligaten Blockflöten hatten noch der Entdeckung für die musikalische Praxis. Mit dem Heft IX setzen wir die Reihe *Flauto e voce* mit Originalkompositionen für Alt oder Bass und zwei Blockflöten fort.

Zusätze der Herausgeber erscheinen in Kleinstich, Kursivdruck oder in Klammern. Offensichtliche Fehler wurden korrigiert, Triller- und Artikulationszeichen nach Analogie ergänzt. Die Partiturvorsätze geben Auskunft über die Notation und die Besetzungsangaben der Quellen. Die Generalbass Realisationen sind Vorschläge der Herausgeber. Quellennachweise und weitere Angaben zu den vorgelegten Stücken befinden sich am Schluss des Heftes.

Den in den Anmerkungen genannten Quellenkopien für die Übermittlung von Quellenkopien ist die Veröffentlichung verbindlich gedankt.

Ilshofen und Göttingen
Frühjahr 2011
Peter Thalheimer und
Klaus Hofmann (Herbipol.)
Translation: John Coombs

For

to the recorder of the baroque period the of particular importance: it serves of love, pain and grief. The recorder in pastoral scenes, and to imitate bird-

original compositions with obligato recorders are discovered for modern performances. With Volume IX continue the series *Flauto e voce* with original compositions for solo alto or bass voices and two recorders.

editorial additions are printed in small notes, in italics or in brackets. Obvious mistakes have been corrected, trills and articulation signs have been added by analogy with similar passages. Information concerning the notation and details of scoring in the sources are given at the beginning of each piece. The continuo realizations are suggestions by the editor. Information on the sources and further details concerning the pieces are to be found at the end of the volume.

Profound thanks are due to the libraries named in the notes for providing copies of the sources and for permitting this publication.

Ilshofen and Göttingen
Spring 2011

Peter Thalheimer and
Klaus Hofmann (Herbipol.)
Translation: John Coombs

Zu diesem Heft liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur, zugleich Stimme für das Tasteninstrument
(Carus 11.242), Blockflöten-Spielpartitur (Carus 11.242/21),
Basso continuo (Carus 11.242/11).

So heb ich denn mein Auge sehnlich auf

Arioso aus dem Pasticcio „Wer ist der, so von Edom kömmt“
BWV 1088

Johann Sebastian Bach (?)
1685–1750

Altblockflöte I

Altblockflöte II

Alt oder Bass (Bariton)

Basso continuo

So So heb ich denn mein

3

Au - ge sehn - lich auf und tre - nem Le - bens -

5

mein Heil, be - stän - dig nach, und kann ich dir in dei - ner

8

Schmach, in dei - nen her - ben _ Pla - gen nichts leich - tern o - der

10

hel - fen tra - gen, so _ lass _ ich _ nicht dir, denn mei - ne

12

he, _ mei - ne Ru -

14

he, mei - ne Ru

16

- he find ich hier.

18

One charming night

Arie aus der Oper „The Fairy Queen“ (London 1692)

Henry Purcell
1659–1695

Altbloekflöte I
Flutes

Altbloekflöte II

Alt
(oder Tenor)

Basso continuo

Secresy 11

One

One charm - ing night gives

de - light, than a hun - dred, than a hun - dred, a hun - dred luck - y days.

Herausgeber und Generalbassbearbeiter:
Peter Thalheimer

20

Night _ and _ I im - prove _ _ _ _ _ the taste, make the plea - - - - - sure

26

long - - - er last, a thou - sand, and, thou - sand sev - 'ral

31

_ _ _ and _ I im - prove _ _ _ _ _ the taste, make the plea - - - - -

37

sure long - er last, a thou - sand, thou - sand, thou - sand, thou - sand

42

thou - sand sev - 'ral ways.

48

thou - sand sev - 'ral ways.

O blest retreat

Arie aus der Pantomime „The Rape of Proserpine“ (London 1727)

Johann Ernst Galliard
1687–1749

Largo

Sopranino-
blockflöte I

17
Octave flutes

Sopranino-
blockflöte II

Alt

Basso continuo

4

6

6

5

6

7

6

9

o

bliss - full bow'rs,

ye sun - ny hills and ver - dant

6

6

7

6

13

and ver-dant glades, o blest re - treat, o bliss - full bow'rs,

6

6

6

5

#

6

5

#

Herausgeber und Generalbassbearbeiter:
Peter Thalheimer

18

war - - - - - bling

4 2 6 5 2 4 6 5

23

choirs and murm - ring springs. Here midst your

4 2 6 5

28

sweets in full con-tents I reign nor en-vy Ju - no, nor en - vy Ju-no on her star - ry

6 4 3 6 6 6

33

throne, here midst your sweets in full con-tent I reign nor en - vy

7 6 5

38

Ju - no, nor en - vy Ju - no on her star - ry throne.

7 6 6 6 4 6 6 5 4 3

44

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

6 # # 6 6 5 6 5 4 #

Ihr kleinen Sänger dieser Wälder

Arie aus der Oper „Heinrich der Vogler“ (Braunschweig 1718)

Georg Caspar Schürmann
1672/73–1751

Sopranino-blockflöte I
Sopranino-blockflöte II
Flautini piccoli
Heinrich
Bass
Ihr
Basso continuo

3
8
8
6
8
7
6
4
3
6
8

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ihr klei - nen

Erstausgabe/First edition
Herausgeber und Generalbassbearbeiter:
Peter Thalheimer

Carus 11.242

9

Sän-ger die-ser Wäl-der, ihr bun-ten Scha-ren die-ser Fel-der,

6 6 6

13

eur' Lust-ge-sang macht mich be-trübt sang macht mich be-

6 6 1 6 # 6

17

be-trübt, ihr klei-nen Sän-ger, ihr bun-ten

6 5 7 # 6

20

Scha - ren, eur' Lust - ge - sang macht mich be-trübt, macht mich _ be-trübt,

8 6 5 7 4 6

24

nen _ Sän - ger die - ser

7 6

27

ihr bun - ten _ Scha - ren die - ser Fel - der, eur'

7

30

Lust - ge - sang, _____ eur'

5 7
3

33

Lust - ge - sang macht mich be - trübt, _____ eur' be - trübt, macht

6 b7 5 3 6 4 2 6 5 6 4 2 6

36

be - trübt.

b b 6

40

7 7

43

7 8 4 3 6 4 2 6

Wann b. Wang um-gibt,

46

6 5 # 6

so hat auch die Na-tur im Lie-ben bloß dies Ge-set-ze vor-ge-schrie-ben: Es ist er-

50

laubt, wann's euch be-liebt, es ist er - laubt, wann's euch be - liebt, es

6 6

53

ist er - laubt, wann's euch be - liebt, er-laubt, wann's euch be -

6 # 6 # 4 #

56

Ihr klei - nen

6

Dal S al Fine.

Quand après un cruel tourment

Arie des Achille aus der Oper „Achille et Polixène“ (Paris 1687)

Pascal Collasse
1649–1709

FLVTES
Altblockflöte I

FLVTES
Altblockflöte II
oder Tenorblockflöte

ACHILLE
16
Alt

QUand
Basso continuo
Basse-Continue

Ritournelle

4 6 b 5 #
2

6

6 # 7 6 4

11

5b # 5 # #

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Herausgeber und Generalbassbearbeiter:
Peter Thalheimer

17 *Air*

Quand a - près un cru - el tour - ment l'Hy - men suc - ce - de aux ten - dres dé - sirs d'un a -

Fine

2
4

6 6 6#

22

mant, que le trou - ble qui pré - cè - de ce bi est doux e char-

6 6

28

qui pré - cè - de ce bien - heu - reux mo - ment est doux et char - mant.

5b 6# # 7 6 # 6 #

Da capo

Jesu, dir sei Preis gesungen

Arie aus der Kantate „Uns ist ein Kind geboren“ (BWV 142)

Anonymus um 1720
(Johann Sebastian Bach zugeschrieben)

Altbloekflöte I
due Flauti

Altbloekflöte II

Alto
5
Je -

Basso continuo

3

„ dir sei Preis, Je - su, - dir sei Preis ge - sun - gen,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Herausgeber und Generalbassbearbeiter:
Klaus Hofmann (Herbipol.)

9

denn ich bin durch dich er -

11

löst, Je - su, -

13

sun - gen, denn ich bin durch dich er -

15

löst, denn ich bin durch dich er - löst.

17

he - Ge - mü - te, - da - mein

20

- te ü - ber - schwäng - lich wird ge - tröst', wird ge-tröst'.

Da capo

Geistliches Konzert (1629)
SWV 262

Heinrich Schütz
1585–1672

Alt- oder Sopraninoblockflöte I oder Violine I

Alt- oder Sopraninoblockflöte II oder Violine II

Basso Solo

Basso per l'Organo

Orgel

Flautino Primo

Flautino Secondo

Basso

Ju - bi - la - te,

Presto

15 So!

... - te Do - mi - no in lae-ti-ti - a, in lae-ti-ti-a, in lae-ti - ti - a.

3 4 3 #

* Zur Oktavlage siehe S. 30. / *Concerning the octave see p. 32.*

Herausgeber und Generalbassbearbeiter:
Klaus Hofmann (Herbipol.)

In-tro - i - te, in-tro - i - te, in-tro-i - te in con-spe-ctu e - jus in ex - sul-ta - ti-o - - -

b 3 4 3 6 5 6 5 6 5

Sinfonia

ne, _____

6 4 3 4

i - te, in-tro - i - te, in-tro - i - te

e - jus in ex - sul-ta - ti-o - - ne,

4 3 # # 6 4 3 4 3

51

8

Solo

in ex - sul - ta - ti - o - ne. Sci - to - te quo - ni - am Do - mi - nus i - pse est De - us,

6 5 6 6 5 # # # 6

58

i - pse fe - cit nos, et non, et non i - psi - nos, i - pse et et non,

5 6 6 7 f # #

64

et non, et non i - psi - nus e - jus et o - ves pa - scu - ae e - jus, et

b # 6

70

jus. A - tri - a, a - tri - a e - - jus in hy - mnis con - fi -

6 # # # 6

te - mi-ni il - li, a - tri - a, a - tri - a e - jus in

6 b # 6 6 # #

hy-mnis con-fi - te - mi-ni il - - - li. Lau-da-te

6 b 6

a 3

no-men, lau-da-te no - men

no - ni - am su - a - vis, su -

3 # b

su - a - vis, su - a - vis, su - a - - vis est Do - mi - nus.

b b 3 4 3

107

Presto

Ju-bi-la-te, ju-bi-la-te De - o o - mnis, o - mnis, o - mnis ter - - -

3 4

112

ra, o - mnis, o - mnis ter - - - ra, o - - - ra.

3 4 3

119

Solo

In ae-ter - num mi-se-ri - - - , mi-se-ri - cor - di - a e - jus et

127

- ne-ra - ti - o - nem et ge-ne-ra - ti - o - nem, in ge-ne-ra - ti - o - nem et ge-ne-ra - ti - o - nem

ve - ri - tas e - - - jus, et us - que in ge - ne - ra - ti - o - nem et ge - ne - ra - ti - o - nem, in

3 4 3

ge - ne - ra - ti - o - nem et ge - ne - ra - ti - o - nem ve - ri - tas e - jus.

Presto

ju - bi - la - te, o - mnis, o - mnis, o - mnis ter - - -

3 4 3

o - mnis, o - mnis ter - - - ra, o - mnis, o - mnis, o - mnis ter - - - ra.

3 4 3

Quellennachweise und Anmerkungen

Johann Sebastian Bach (?): „So heb ich denn mein Auge sehndlich auf“ (BWV 1088). Arioso aus dem Pasticcio *Wer ist der, so von Edom kömmt* nach der Passionskantate *Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld* von Carl Heinrich Graun (1703/04–1759).

Quelle: Partiturnachdruck des Pasticcios in der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur: *Mus. ms. 8155*.

Die Abschrift der Passionsmusik „Wer ist der, so von Edom kömmt“ stammt aus der Zeit um 1755 und ist teilweise von Johann Sebastian Bachs Schüler und Schwiegersohn Johann Christoph Altnickol (1719–1759) geschrieben. Das Pasticcio enthält außer dem ursprünglichen Satzbestand der Passionskantate „Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld“ von Carl Heinrich Graun mehrere Sätze ungenannter Herkunft, darunter Kompositionen von Georg Philipp Telemann und Johann Sebastian Bach. Das Arioso „So heb ich denn mein Auge sehndlich auf“ steht unmittelbar nach dem Chor „Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott“ aus Bachs gleichnamiger Kantate BWV 127. In der Bach-Forschung wird allgemein angenommen, dass es ebenfalls aus Bachs Feder stammt. Stilistisch deutet jedenfalls alles auf ihn. Möglicherweise sind sogar Chor und Arioso gemeinsam aus einem heute unbekannten, von der Kantate BWV 127 unabhängigen Werkzusammenhang, etwa einer Passion, übernommen. Bemerkenswert ist, dass der Chor „Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott“ in dem Pasticcio nicht unverändert wiederkehrt; vielmehr ist er, abgesehen von Abweichungen im Notentext, von F- nach Es-Dur transponiert, und die beiden Blockflöten des Originals sind durch Querflöten ersetzt (die um 1755 längst gebräuchlicher waren). Bei dem Arioso wird man demnach ebenfalls mit Abweichungen vom Original zu rechnen haben. Das gilt namentlich im Blick auf die Besetzung. Fast schon als eine Bestätigung hierfür kann man ansehen, dass der Satz in der Handschrift keinerlei Besetzungsangaben trägt – fast so, als wäre der Schreiber bei der Anfertigung der Partitur noch unschlüssig gewesen. Die vier unbezeichneten Stimmen sind sämtlich im Bassschlüssel notiert; man hat daher angenommen, dass das Arioso für Violoncelli mit Continuo und zwei Bassinstrumente, etwa Fa-

Die Abschrift der Passionsmusik „Wer ist der, so von Edom kömmt“ stammt aus der Zeit um 1755 und ist teilweise von Johann Sebastian Bachs Schüler und Schwiegersohn Johann Christoph Altnickol (1719–1759) geschrieben. Das Pasticcio enthält außer dem ursprünglichen Satzbestand der Passionskantate „Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld“ von Carl Heinrich Graun mehrere Sätze ungenannter Herkunft, darunter Kompositionen von Georg Philipp Telemann und Johann Sebastian Bach. Das Arioso „So heb ich denn mein Auge sehndlich auf“ steht unmittelbar nach dem Chor „Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott“ aus Bachs gleichnamiger Kantate BWV 127. In der Bach-Forschung wird allgemein angenommen, dass es ebenfalls aus Bachs Feder stammt. Stilistisch deutet jedenfalls alles auf ihn. Möglicherweise sind sogar Chor und Arioso gemeinsam aus einem heute unbekannten, von der Kantate BWV 127 unabhängigen Werkzusammenhang, etwa einer Passion, übernommen. Bemerkenswert ist, dass der Chor „Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott“ in dem Pasticcio nicht unverändert wiederkehrt; vielmehr ist er, abgesehen von Abweichungen im Notentext, von F- nach Es-Dur transponiert, und die beiden Blockflöten des Originals sind durch Querflöten ersetzt (die um 1755 längst gebräuchlicher waren). Bei dem Arioso wird man demnach ebenfalls mit Abweichungen vom Original zu rechnen haben. Das gilt namentlich im Blick auf die Besetzung. Fast schon als eine Bestätigung hierfür kann man ansehen, dass der Satz in der Handschrift keinerlei Besetzungsangaben trägt – fast so, als wäre der Schreiber bei der Anfertigung der Partitur noch unschlüssig gewesen. Die vier unbezeichneten Stimmen sind sämtlich im Bassschlüssel notiert; man hat daher angenommen, dass das Arioso für Violoncelli mit Continuo und zwei Bassinstrumente, etwa Fa-

Die Abschrift der Passionsmusik „Wer ist der, so von Edom kömmt“ stammt aus der Zeit um 1755 und ist teilweise von Johann Sebastian Bachs Schüler und Schwiegersohn Johann Christoph Altnickol (1719–1759) geschrieben. Das Pasticcio enthält außer dem ursprünglichen Satzbestand der Passionskantate „Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld“ von Carl Heinrich Graun mehrere Sätze ungenannter Herkunft, darunter Kompositionen von Georg Philipp Telemann und Johann Sebastian Bach. Das Arioso „So heb ich denn mein Auge sehndlich auf“ steht unmittelbar nach dem Chor „Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott“ aus Bachs gleichnamiger Kantate BWV 127. In der Bach-Forschung wird allgemein angenommen, dass es ebenfalls aus Bachs Feder stammt. Stilistisch deutet jedenfalls alles auf ihn. Möglicherweise sind sogar Chor und Arioso gemeinsam aus einem heute unbekannten, von der Kantate BWV 127 unabhängigen Werkzusammenhang, etwa einer Passion, übernommen. Bemerkenswert ist, dass der Chor „Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott“ in dem Pasticcio nicht unverändert wiederkehrt; vielmehr ist er, abgesehen von Abweichungen im Notentext, von F- nach Es-Dur transponiert, und die beiden Blockflöten des Originals sind durch Querflöten ersetzt (die um 1755 längst gebräuchlicher waren). Bei dem Arioso wird man demnach ebenfalls mit Abweichungen vom Original zu rechnen haben. Das gilt namentlich im Blick auf die Besetzung. Fast schon als eine Bestätigung hierfür kann man ansehen, dass der Satz in der Handschrift keinerlei Besetzungsangaben trägt – fast so, als wäre der Schreiber bei der Anfertigung der Partitur noch unschlüssig gewesen. Die vier unbezeichneten Stimmen sind sämtlich im Bassschlüssel notiert; man hat daher angenommen, dass das Arioso für Violoncelli mit Continuo und zwei Bassinstrumente, etwa Fa-

18. Jahrhunderts“ im Bach-Jahrbuch 1965 (S. 10–42) vermutet. Das Pasticcio als Ganzes liegt in der Reihe *Denkmäler Mitteleuropäischer Barockmusik*, Serie II, Band 1, in einer Ausgabe von Peter Wolny und Andreas Glöckner vor (Leipzig 1997), das Arioso auch in dem von Glöckner herausgegebenen Notenband I/41 der Neuen Bach-Ausgabe (Kassel 2000); auf den zugehörigen Kritischen Bericht sei für weitere Informationen besonders hingewiesen.

Henry Purcell: „One charming night“. Arie des Secresy aus der Oper *The Fairy Queen*, London 1692.

Quelle: Partiturnachdruck der Royal Academy of Music London, Signatur: *MS 3*.

Die Uraufführung fand 1692 in Dorset Garden, London. Das Libretto nach Shakespeares *A Midsummer Night's Dream* hatte vermutlich Elkanah Settle (1648–1727) verfasst.

Der Text lautet in deutscher Übersetzung:

Eine entzückende Nacht bringt
als hundert glückliche Tage.
Die Nacht und ich verfeinere
damit die Freude länger
auf tausend verschiedene
Weisen.
Earl Rosenbaum

Johann Ernst: „The Rape of Proserpine“. Arie aus der Pantomime *The Rape of Proserpine*, London 1727.

Quelle: Partiturnachdruck der Royal Academy of Music London, Signatur: *Add. 31588*. Das Libretto stammt von Lewis Theobald (1688–1744).

Die Uraufführung fand am 13. Februar 1727 im Lincoln's Inn Fields Theatre in London statt. Das Libretto stammt von Lewis Theobald (1688–1744).

Der Text lautet in deutscher Übersetzung:

O selige Zuflucht, o glückselige Laube,
ihr sonnigen Hügel und grünen Lichtungen,
trillernden Chöre und murmelnden Brunnen!
Hier, inmitten eurer Reize, herrsche ich völlig vergnügt,
nicht beneidend Juno auf ihrem Sternenthron.

Translation: Earl Rosenbaum

Die Uraufführung der Pantomime *The Rape of Proserpine* fand am 13. Februar 1727 im Lincoln's Inn Fields Theatre in London statt. Das Libretto stammt von Lewis Theobald (1688–1744).

Der Text lautet in deutscher Übersetzung:

O selige Zuflucht, o glückselige Laube,
ihr sonnigen Hügel und grünen Lichtungen,
trillernden Chöre und murmelnden Brunnen!
Hier, inmitten eurer Reize, herrsche ich völlig vergnügt,
nicht beneidend Juno auf ihrem Sternenthron.

Translation: Earl Rosenbaum

Die Autorschaft J. S. Bachs für das Arioso wurde erstmals von John W. Grubbs in seinem Aufsatz „Ein Passions-Pasticcio des

Georg Caspar Schürmann: „Ihr kleinen Sänger dieser Wälder“. Arie des Heinrich aus der Oper *Heinrich der Vogler*, Braunschweig 1718.

Quelle: Partiturschrift der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur: Ms. 30227. Die vorliegende Arie findet sich auf fol. 97v–98r.

Die Uraufführung fand 1718 in Braunschweig statt. Das Libretto wurde von Johann Ulrich König (1688–1744) verfasst.

Das Flöten-Zwischenspiel der Takte 12–13 ist in der Quelle einen halben Takt früher notiert. Es wurde in Analogie zu den Takten 8 bis 9 verschoben. – Der Basso continuo setzt in der Vorlage nach dem Abschluss in Takt 56 erst wieder in der zweiten Hälfte von Takt 57 ein. Der Bass wurde in Anlehnung an die Takte 1–2 ergänzt.

Pascal Collasse: „Quand après un cruel tourment“. Arie des Achille aus der Oper *Achille et Polixène*, Paris 1687.

Quelle: Partiturdruk *Achille et Polixene, Tragedie dont le Prologue et les quatre derniers Actes ont esté mis en Musique par P. Collasse, Maistre de Musique de la Chapelle du Roy. Et le premier Acte par feu M^{re} J. B. de Lully*, Paris 1687 (RISM C 3383). Exemplar der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart, Signatur: Col 240/100. Die Arie findet sich im 3. Akt, 2. Szene, S. 131f.

Der erste Akt der Oper stammt also von Jean-Baptiste Lully, die übrigen Teile von Pascal Collasse. – Der Da-capo-Vermerk ist Herausgeberzutat.

Die Uraufführung der Oper *Achille et Polixène* fand am 7. November 1687 in der Opéra in Paris statt. Das Libretto stammt von Jean Galbert de Campistron (1656–1723).

Der Text lautet in deutscher Übersetzung:

Wenn nach grausamen Qualen
Hymen der zärtlichen Sehnsucht eines Geliebten,
wie süß und lieblich ist dann die Verwirrung,
die diesem glücklichen Moment voran-

Anonymus um 1720: „Jesu“ aus der fälschlich Johann Sebastian Bach zugeschriebenen Kantate *Uns ist ein Kind geboren*.

Quelle: Partiturschrift der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur: Ms. Bach P 1042.

Die Partitur ist eine handschriftliche Kopie des Bach-Schülers und Verlagsmitarbeiters Carl Philipp Emanuel Bach (1737–1801) aus der Zeit um 1720. Sie ist ausdrücklich Johann Sebastian Bach zugeschrieben, was eine Fälschung seit langem einig, dass es sich um eine Kopie handelt. Zusammenfassende Diskussion bietet der oben erwähnte Band 1/41 der Neuen Bach-Ausgabe von Bach (S. 117f.). – Die Arie trägt als Überschrift die Bezeichnung „Arie für die Flauti e Alto“. – Der Text der Kantate geht auf den Hofdichter Erdmann Neumeister (1671–1756) für den Eschschhof gedichteten Kantatenjahrgang für das Jahr 1711.

Heinrich Schütz: „Jubilate Deo omnis terra“ (SWV 262). Geistliches Konzert aus: *Symphoniae sacrae* I, Opus 6, Venedig 1629 (Nr. 6).

Quelle: *SYMPHONIAE I SACRAE I HENRICI SAGITTARII I Sere-nissimi Saxonie Electoris Chori Musici Magistri, I Varijs Vocibus & Instrumentis accommodatae. I A 3. 4. 5. 6. I Nouissime in Lucem Edite, Superiorum permissu, I ET PRIVILEGIO. I Opus Ecclesiasticum Secundum. (...) VENETIIS. M. DC. XXIX. 6 Stimmbücher* (RISM S 2287). Exemplar der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, Signatur: 14. 1–6 Musica 2°.

Heinrich Schütz' *Symphoniae sacrae* I erschienen 1629 in Venedig während seines zweiten Italienaufenthalts (1628/29). Das Konzert „Jubilate Deo omnis terra“ sieht als einziges Stück der Sammlung obligate Blockflöten vor. Die Besetzung ist im Bass-Stimmbuch mit „Basso Solo con doi Flautini“ angegeben, in der Generalbassstimme steht „Basso Solo con Sinforini Flautini, ò Violini“, im Index in demselben Stimmbuch steht „Basso Solo con doi Flauti, ò Violini“. In den Stimmen der Blockflöten sind die Flöten al¹ und im Diskantschlüssel notiert. Die Flöten al¹ und „Flautino“ lassen keinen sich ge der Instrumente zu. Wie bei Giovanni Battista Riccio (1619) lässt die Bezeichnung „Flautino“ mit der Notation im Diskantschlüssel denken. Nicht auszudenken, dass eine Oktave höhere Flöte in der Oper *Orfeo* vorschlug. Schütz' Blockflöten des Schütz'schen Blockflöten, die all zwei Oktaven höher als die Flöten al¹ sind. Schütz bevorzugt mit den Flöten al¹ in klangsymbolischer Abgrenzung gegenüber, um im Sinne des „Allumfassende“ des Gottesdienstes die Ausführung kommen Blockflöten auch solche in f¹/f² in Betracht. Daneben ist die Ausführung mit Violinen – in der notation – vor.

Die tiefen Lage der Singstimme (D–c¹) – für die Schütz mit dem hohen venezianischen Stimmtönen rechnet – wird im Konzert eine große Sekunde aufwärts transportiert wieder. Die Notenwerte im Tripeltakt wurden nach heutiger Gepflogenheit auf die Hälfte verkürzt. In Takt 36 wurde in der 2. Flöte vor der 2. Note, in Takt 88 im Bass vor der letzten Note ein # ergänzt.

Beim Text des Konzerts handelt es sich um Psalm 99 der Vulgata. In der Tradition der Übersetzung Martin Luthers (dort Psalm 100) lautet der Text:

Jauchzet dem Herrn, alle Welt!
Dienet dem Herrn mit Freuden;
kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!
Erkennt, dass der Herr Gott ist!
Er hat uns gemacht – und nicht wir selbst –
zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.
Gehet zu seinen Toren ein mit Danken,
zu seinen Vorhöfen mit Loben;
danket ihm, lobet seinen Namen!
Denn der Herr ist freundlich,
und seine Gnade währet ewig
und seine Wahrheit für und für.

Sources and Critical Remarks

Johann Sebastian Bach (?): "So heb ich denn mein Auge sehnlich auf" (BWV 1088). Arioso from the pasticcio *Wer ist der, so von Edom kömmt* after the Passion cantata *Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld* by Carl Heinrich Graun (1703/04–1759).

Source: copy of the score of the pasticcio in the Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, cat. no.: *Mus. ms. 8155*.

The copy of the Passion music "Wer ist der, so von Edom kömmt" dates from about 1755 and was written, in part, by Johann Sebastian Bach's pupil and son-in-law Johann Christoph Altnickol (1719–1759). The pasticcio contains, in addition to the original movements of the Passion cantata „Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld" by Carl Heinrich Graun, several movements of different origin, including compositions by Georg Philipp Telemann and Johann Sebastian Bach. The arioso "So heb ich denn mein Auge sehnlich auf" follows directly after the chorus "Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott" from Bach's cantata of the same name, BWV 127. Bach experts generally accept that this, too, is by Bach. Stylistically everything points to him. Possibly both the chorus and the arioso were taken from an as yet unknown work, independent from the cantata BWV 127, perhaps a Passion. It is noteworthy that the chorus "Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott" recurs, not unaltered, in the pasticcio; rather, apart from changes in the music it is transposed from F major to E flat major, and the two recorders in the original have been replaced by two transverse flutes (which, by about 1755, had long been more generally used). Likewise, in the arioso deviations from the original are to be expected. This is certainly true of the instrumentation, as is confirmed by the fact that in the manuscript copy no details of scoring are given – almost as though the writer of the score was uncertain as to what was intended. The four unspecified parts are all notated in the bass clefs; therefore it has been assumed to indicate that the arioso was intended for a bass voice with continuo and two instruments, possibly bassoons or cello. However, due to sound and tonal quality this assumption can, in all probability, be ruled out. In addition the gesture described in the words of the voice part – in allusion to Psalm 121 ("I lift up my eyes") – and portrayed melodically by the instruments in a higher range. That the arioso, like the Bach cantata, was scored with two recorders, which were then replaced by other instruments. In that case the obbligato parts may therefore be an earlier version in which the instruments were using what was then the French treble clef (the bass clef is required if the notes sound two octaves higher). The original and typically Bachian recording procedure requires transposition. As there is no composition, the arranger did not transpose this movement can be sung in the original or we have rendered it alternative clef.

The arioso was first suggested by John W. Pratt in his essay "Ein Passions-Pasticcio des 18. Jahrhunderts", published in the *Bach-Jahrbuch* of 1965 (p. 10–4). The entire pasticcio was published in the series *Denkmäler Mitteldeutscher Barockmusik*, Series II, Vol. 1, in an edition by Peter Wollny and Andreas Glöckner (Leipzig, 1997);

the arioso has also appeared in Volume I/41 of the *Neue Bach-Ausgabe* (Kassel, 2000), edited by Glöckner; further information is to be found in the corresponding Critical Report.

The text in English is as follows:

So I lift up my eyes longingly
and follow where you lead,
my ever constant Saviour,
and although your disgrace,
your bitter torments
I cannot lessen or share,
I will not part from you,
for here I find my peace.

Translation: John Coombs

Henry Purcell: "One charming night." Aria of the opera *The Fairy Queen*, London, 1692.

Source: copied score at the Royal Academy of Music, cat. no.: MS 3.

The premiere took place in 1692. The libretto, after Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream*, was probably by F. C. Jones.

Johann Ernst Gall: "The Rape of Proserpine" the pantomime *The Rape of Proserpine*.

Source: The libretto, after Shakespeare's *The Rape of Proserpine*, London (RISM G 212). The manuscript is in the original notation with continuo figuration.

The arioso was only in short score. In addition to the original score in our new edition there were two violin parts. At the beginning of the aria they probably doubled the voice part, as the marking *Vio: unisson* shows. Afterwards it is indicated that only the instrumental parts in bars 20 and 21 were intended for the violins. – The aria ended in the original at measure 43.

The premiere of the pantomime *The Rape of Proserpine* took place on the 13th February 1727 at Lincoln's Inn Fields Theatre in London. The libretto is by Lewis Theobald (1688–1744).

Georg Caspar Schürmann: "Ihr kleinen Sänger dieser Wälder." Aria of Heinrich from the opera *Heinrich der Vogler*, Brunswick, 1718.

Source: copied score in the Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, cat. no.: *Ms. 30227*. This aria is on fol. 97v–98r. The premiere took place in Brunswick in 1718. The libretto is by Johann Ulrich König (1688–1744).

The recorder interlude in mm. 12–13 is notated in the source half a measure earlier. By analogy with bars 8–9 it has been moved forward accordingly. After concluding in m. 56 in the model the basso continuo does not resume until the second

half of m. 57. The bass has been completed following the example of mm. 1–2.

The text in English is as follows:

You little songsters of these woodlands,
you brightly coloured flocks of these fields,
your cheerful singing saddens roe.
When prohibition and force surround me
nature too, in life
is governed only by this law:
it is permitted, if you so desire.

Translation: John Coombs

Pascal Collasse: “Quand après un cruel tourment.” Aria of Achille from the opera *Achille et Polixène*, Paris, 1687.

Source: printed score *Achille et Polixène, Tragedie dont le Prologue et les quatre derniers Actes ont esté mis en Musique par P. Collasse, Maistre de Musique de la Chapelle du Roy. Et le premier Acte par feu M^{re}. J. B. de Lully, Paris 1687* (RISM C 3383). Copy in the Württembergische Landesbibliothek Stuttgart, cat. no.: Col 240/100. The aria occurs in Act 3, scene 2, p. 131f.

Thus the first act of this opera is by Jean-Baptiste Lully, the remainder by Pascal Collasse. – The da capo marking is an editorial addition.

The premiere of the opera *Achille et Polixène* took place on 7 November 1687 at the Paris Opera. The libretto is by Jean Galbert de Campistron (1656–1723).

The text in English is as follows:

When after cruel torment
Hymen yields to the tender desires of a lover,
the trouble which preceded this happy moment
is sweet and charming.

Translation: John Coombs

Anonymous, c. 1720: “Jesu, dir sei Preis ge from the cantata *Uns ist ein Kind geboren*, BWV 11 attributed to Johann Sebastian Bach.

Source: copied score of the cantata in the library of the Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, P 1042.

The score copied by Christian Friedrich Penzance attributes this cantata to J. S. Bach, but experts have long agreed that it is not by him. A comprehensive summary of the critical discussion is presented in the *Bach-Ausgabe*, by Andreas Beyer.

Thou art my God, and through you,
affliction and grief
have been removed from me,
show your goodness,
O God, and comfort me.

Translation: John Coombs

Heinrich Schütz: “Jubilate Deo omnis terra” (SWV 262). Sacred concerto from: *Symphoniae sacrae* I, opus 6, Venice 1629 (No. 6).

Source: *SYMPHONÆ I SACRÆ I HENRICI SAGITTARII I Serenissimi Saxonie Electoris Chori Musici Magistri, I Varijs Vocibus & Instrumentis, accommodatæ. I A 3. 4. 5. 6. I Nouissime in Lucem Editæ; Superiorum permissu, I ET PRIVILEGIO. I Opus Ecclesiasticum Secundum. (...) VENETIIS. M. DC. XXIX. 6 part books* (RISM S 2287). Copy preserved in the Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, cat. no.: 14. 1–6 *Musica* 2^o.

Heinrich Schütz's *Symphoniae sacrae* I appeared at Venice in 1629 during his second stay in Italy (1628/29). The concerto “Jubilate Deo omnis terra” is the only piece in the collection to feature obbligato recorders. The scoring is indicated in the bass part book as “Basso Solo con doi Flautini,” in the continuo part as “Basso Solo con Sinfonia di duoi Flautini,” and in the index of the same part book “P. doi Flauti, ò Violini” is indicated. The parts for the recorders are described as “Flautino” in the index, and the definite clue to the octave in which they are to play. As in similar parts in works by Giovanni Battista Riccio (1612, 1620) and Giovanni Valentini, the term “Flautino,” combined with the continuo clef, leads one to think primarily of the soprano recorder, an instrument pitched one octave higher than the modern alto recorder, such as C⁴ in the 17th century. In 1609 as a “Flautino alla Venetiana,” the recorder was used in the former cantata by Schütz. The recorder parts in Schütz's concerto are to sound an octave higher than the modern alto recorder. In either case two octaves higher than the modern alto recorder. Possibly Schütz preferred the recorder for its lighter timbre, contrasting their sound with the more powerful voices of the choir. The recorder parts to represent in tonal symbolism the world encompassed by God's kingdom. Alternatively the original publication also mentions the use of violins – playing in the written

The low lying voice part (D–c¹) – Schütz presumably intended the high pitch employed in Venice – we have transposed this concerto up a major second. The note values in the original have been halved in accordance with modern practice. In m. 36 in the second recorder part a # was added before the second note and in m. 88, a # has been added before the last note in the bass part.

The words of this concerto consist of Psalm 99 in the Vulgata version. In the King James version of the Bible (Psalm 100) they read:

Make a joyful noise unto the Lord, all ye lands.
Serve the Lord with gladness,
come before his presence with singing.
Know ye that the Lord he is God:
it is he that hath made us, and not we ourselves;
we are his people, and the sheep of his pasture.
Enter into his gates with thanksgiving,
and into his courts with praise;
be thankful unto him, and bless his name.
For the Lord is good, his mercy is everlasting;
and his truth endureth to all generations.

Sources and Critical Remarks translated by John Coombs